

Перевод

Языком-источником является язык переводимого документа. Языком назначения является язык текста после перевода.

Перевод текста заключается в переложении в письменном виде языка-источника на язык назначения.

Это переложение содержит несколько аспектов : лингвистический, технический и идиоматический. Оно должно отвечать лексическим, синтаксическим и стилистическим правилам языка назначения и учитывать цель использования перевода, а также специфические требования Заказчика.

Переводчик

Переводчик является квалифицированным переводчиком и имеет две компетенции:

- Обладает хорошим знанием языка-источника или языков-источников и свободно владеет языком назначения, носителем которого он, как правило, является.
- Специализируется в одной или нескольких областях.

Эта компетенция основывается на профессиональном опыте переводчика или вытекает из профессионального обучения переводу, языкам, науке и технике, юриспруденции и т.д.

Актуализация компетенций

Переводчик отдает себе отчет в том, что осуществляет требовательную и развивающуюся профессию и постоянно знакомится с развитием терминологии в его области или областях специализации.

Оборудование

Переводчик располагает оборудованием, позволяющим ему осуществлять высококачественную работу : словари, энциклопедии, техническая документация, компьютерное оборудование, офисное оборудование и т.д.

Выполнение работы

Переводчик выполняет терминологические изыскания, необходимые для выполнения заказанной работы.

Для этого переводчик может попросить Заказчика предоставить ему специфическую документацию или уточнения, в частности касающиеся терминологии или значения сокращений.

Переводчик сообщает Заказчику о любой несурзности и о любой ошибке в исходном

тексте, но не осуществляет при том счету, исправление или переделку исходного текста.

Переводчик сдает перевод в договоренный с Заказчиком срок.

Качество

Перевод должен иметь добросовестное качество, то есть быть верным исходному тексту и отвечать соглашениям и договоренностям между переводчиком и Заказчиком. До сдачи перевода переводчик проверяет следующее:

- орфографию текста назначения;
- соответствие и функциональную тождественность обоих текстов путем сравнительной считки;
- качество стиля, соответствие и совпадение терминологии, а также соответствие основным исходным топографическим правилам.

Качество перевода в большой мере зависит от качества редактирования исходного текста, а потому переводчик может, если имеет место, отказаться от ответственности за качество перевода, если переводимый текст неполный или непонятный, содержит несовершенства, наносящие ущерб качеству перевода, или если Заказчик отказывается сотрудничать с переводчиком и содействовать ему.

Выполнение высококачественного перевода занимает много времени, а потому надлежит предоставлять переводчику достаточный срок.

Положения законодательства и договоров

До окончательного заказа переводчик направляет Заказчику смету на утверждение.

Переводчик соблюдает законодательство страны, в которой ведет свою профессиональную деятельность. Во Франции действуют следующие правила:

- Свободный переводчик должен состоять в Союзе Свободных профессий (URSSAF). Переводчик, работающий для издательств, должен состоять в организации AGESSA или уплачивать в нее взносы через издателя.
- Согласно ст. 1134 ГК Франции: «Законным образом составленные соглашения являются законом для договаривающихся сторон. Они могут быть отменены лишь по взаимному согласию договаривающихся сторон или по разрешенным законодательством причинам. Они должны выполняться добросовестно».

- Согласно ст. 226 -13 и 226-14 УК Франции переводчик обязуется соблюдать профессиональную тайну за исключением случаев когда законодательство обязывает его разглашать эту тайну.

*Кодекс французского Общества переводчиков, которому следует
Antoine Choumoff & Associés*